

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 57.

Vydána dne 29. srpna 1933.

Obsah: (178. a 179.) 178. Dohoda mezi republikou Československou a Německou řídí o otázkách vzájemné vzorkové ochrany. — **179.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost pátá dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 21. srpna 1933.

178.

Dohoda

mezi republikou Československou a Německou řídí o otázkách vzájemné vzorkové ochrany.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA:

Dohoda

mezi republikou Československou a Německou řídí o otázkách vzájemné vzorkové ochrany.

Republika Československá a Německá řídí se rozhodly upravití dohodou vzájemné vztahy na poli vzorkové ochrany.

Za tím účelem jmenovali zmocněnci:

president republiky Československé:
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra

p. Dra Pavla Wellnera;

německý říšský president:
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Praze

p. Dra Waltera Kocha,

kterí předložili svoje plné moci, shledali je v dobré a náležitě formě a dohodli se na tomto:

Übereinkommen

zwischen der čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über Fragen des gegenseitigen Musterschutzes.

Die čechoslovakische Republik und das Deutsche Reich haben beschlossen, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Musterschutzes durch ein Übereinkommen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der čechoslovakischen Republik:
den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister

Herrn Dr. Pavel Wellner;

der deutsche Reichspräsident:
den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Prag

Herrn Dr. Walter Koch,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben:

Článek 1.

Právní újmy, které podle zákonů obou smluvních stran nastupují, jestliže vzorek nebo model nebyl v určité lhůtě proveden nebo napodoben, mají býti vyloučeny také tehdy, když provedení nebo napodobení se stane v území druhé smluvní strany.

Dovoz zboží, vyrobeného v území jedné smluvní strany do území druhé smluvní strany, nemá míti v tomto území žádných škodlivých následků pro právo na ochranu, poskytnuté na základě vzorku nebo modelu.

Článek 2.

Tato dohoda, uzavřená v československé a německé řeči, má býti ratifikována. Ratifikační listiny mají býti vyměněny co nejdříve v Berlíně.

Tato dohoda se stane účinnou dnem výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti až do uplynutí jednoho roku po jejím vypovězení některým z obou států.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci obou smluvních stran tuto dohodu.

Tak se stalo ve dvojím prvopise
v Praze dne 20. dubna
roku tisícího devítistého třicátého prvého.

Dr. WELLNER v. r.

Artikel 1.

Die Rechtsnachteile, welche nach den Gesetzen der vertragschließenden Teile eintreten, wenn ein Muster oder Modell nicht innerhalb einer bestimmten Frist ausgeführt oder nachgebildet wird, sollen auch dadurch ausgeschlossen werden, daß die Ausführung oder Nachbildung in dem Gebiete des anderen Teiles erfolgt.

Die Einfuhr einer in dem Gebiete des einen Teiles hergestellten Ware in das Gebiet des anderen Teiles soll in dem letzteren nachteilige Folgen für das auf Grund eines Musters oder Modells gewährte Schutzrecht nicht nach sich ziehen.

Artikel 2.

Dieses Übereinkommen, das in čechoslovakischer und deutscher Sprache geschlossen ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Das Übereinkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt bis zum Ablauf eines Jahres nach Kündigung durch einen der beiden Staaten in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

So geschehen in doppelter Urschrift
in Prag, am 20. April
eintausendneunhunderteinunddreißig.

Dr. WALTER KOCH m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMUNA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A KNĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE PŘITISKNOU TI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. BŘEZNA LĚTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANICNICH VECI:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 22. července 1933, takže dohoda nabyla podle čl. 2 mezinárodní působnosti dnem 22. července 1933.

Dr. Beneš v. r.

179.

Vládní vyhláška
ze dne 26. srpna 1933,

kterou se uvádí v prozatímní platnost pátá dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 21. srpna 1933.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1933 dodatková úmluva k československo-německé hospodářské dohodě ze dne 29. června 1920, sjednaná dne 21. srpna 1933.

Malypetr v. r.

Vyslanectví republiky československé
v Berlíně.

V Berlíně, dne 21. srpna 1933.

Pane státní sekretáři,

Mám čest potvrditi Vám, že československá a německá vláda dohodly se na tomto:

I.

Ujednání článku 1. až 4. dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze dne 6. října 1932, jež podle článku 7. této dodatkové úmluvy pozbývají platnosti dnem 31. srpna 1933, platí obdobně nadále i pro chmelový hospodářský rok 1933/34, tedy až do 31. srpna 1934.

II.

Přílohu A číslo II. 5 ješt za třetím odstavcem doplniti takto:

„Totéž platí i pro peří po továrensku prané, jež bylo vodní parou ošetřeno.“

Ve čtvrtém odstavci za slovo „požadováno“ jest vsunouti slova „při dovozu vlny“.

III.

Tato výměna not bude ratifikována. Nabude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nebo její části nevyhoví k 1. kteréhokoli měsíce se lhůtou jednoměsíční; ujednání článku I. pozbuďte však platnosti nejpozději dnem 31. srpna 1934. Smluvní vlády uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikací s účinností od 1. září 1933.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane státní sekretáři, projevil svou obzvláštní úctu.

ČERMÁK v. r.

Jeho Excellenci

státnímu sekretáři zahraničního úřadu
p. Dru von Bülow

v Berlíně.

Auswärtiges Amt.

Berlin, den 21. August 1933.

Herr Geschäftsträger!

Ich beehre mich Ihnen zu bestätigen, daß zwischen der Deutschen und der Českoslovakischen Regierung Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

I.

Die Vereinbarungen in den Artikeln 1 bis 4 der am 6. Oktober 1932 in Prag unterzeichneten Zusatzvereinbarung zum deutsch-českoslovakischen Wirtschaftsabkommen vom 29. Juni 1920, die gemäß Artikel 7 dieser Zusatzvereinbarung mit Ablauf des 31. August 1933 außer Kraft treten, gelten sinngemäß auch für das Hopfenwirtschaftsjahr 1933/34, also bis zum 31. August 1934.

II.

In der Anlage A Ziffer II 5 ist hinter dem dritten Absatz einzufügen:

„Das gleiche gilt auch für fabrikgewaschene mit Wasserdampf behandelte Federn“.

Im vierten Absatz sind hinter dem Wort „Gesundheitszeugnisse“ die Worte „bei der Einfuhr von Wolle“ einzufügen.

III.

Dieser Notenwechsel soll ratifiziert werden. Er tritt am 15. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Prag erfolgen soll, in Kraft und bleibt für die Dauer des Wirtschaftsabkommens vom 29. Juni 1920 in Geltung, sofern nicht einer der vertragsschließenden Teile den Notenwechsel oder Teile desselben zum 1. eines Monats mit einer Frist von einem Monat kündigt; die Vereinbarung unter I tritt jedoch spätestens mit Ablauf des 31. August 1934 außer Kraft. Die vertragsschließenden Regierungen werden jedoch den Notenwechsel bereits vor Austausch der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. September 1933 ab vorläufig anwenden.

Ich benutze auch diesen Anlaß, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

BÜLOW m. p.

An den

Českoslovakischen Geschäftsträger
Herrn Dr. jur. Miloš Čermák,

Berlin.

(Překlad.)

Zahraněční úřad.

V Berlíně, dne 21. srpna 1933.

Pane Chargé d'Affaires,

Mám čest potvrditi Vám, že československá a německá vláda dohodly se na tomto:

I.

Ujednání článku 1. až 4. dodatkové úmluvy k československo-německé hospodářské dohodě z 29. června 1920, podepsané v Praze dne 6. října 1932, jež podle článku 7. této dodatkové úmluvy pozbývají platnosti dnem 31. srpna 1933, platí obdobně nadále i pro chmelový hospodářský rok 1933/34, tedy až do 31. srpna 1934.

II.

Přílohu A číslo II. 5 jest za třetím odstavcem doplniti takto:

„Totéž platí i pro peří po továrensku prané, jež bylo vodní parou ošetřeno.“

Ve čtvrtém odstavci za slovo „požadováno“ jest vsunouti slova „při dovozu vlny“.

III.

Tato výměna not bude ratifikována. Na-bude platnosti 15. dne po výměně ratifikačních listin, jež bude provedena v Praze, a zůstane v platnosti po dobu trvání hospodářské dohody z 29. června 1920, pokud jedna ze smluvních stran tuto výměnu not nebo její části nevypoví k 1. kteréhokoli měsíce se lhůtou jednoměsíční; ujednání článku 1. pozbude však platnosti nejpozději dnem 31. srpna 1934. Smluvní vlády uvedou však tuto výměnu not v prozatímní platnost ještě před výměnou ratifikací s účinností od 1. září 1933.

Používám také této příležitosti, abych Vám, pane Chargé d'Affaires, obnovil výraz dokonalé úcty.

BÜLOW v. r.

Československému Chargé d'Affaires
panu JUDru Miloši Čermákov i

v Berlíně.